

Offre de thèse avec contrat doctoral. Université de Caen Normandie

*Translate into French the queer themes in Irish theater, from the first Celtic Renaissance to the present day.*

|                          |   |   |
|--------------------------|---|---|
| <b>Job information</b>   |   |   |
|                          | Organisation / Entreprise   | Université de Caen Normandie  |
|                          | Research Field  | Humanities and social sciences  |
|                          | Researcher Profile  | First Stage Researcher (R1)   |
|                          | Country   | France  |
|                          | Application Deadline  | 10/05/2026  |
|                          | Type of Contract  | Temporary (3 years), from october 2026  |
|                          | Job Status  | Full time   |
|                          | Is the Job funded through the UE Research Framework Programme ?         | NO  |
|                          | Is the Job related to staff position within a Research Infrastructure ? | NO  |
| <b>Offer description</b> |   |   |
|                          | <b>Doctoral project description</b>                                     | This research aims to offer a diachronic analysis of the translation into French of plays from the Irish repertoire that can be read as |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <p>conveying queer issues, from the first Celtic renaissance to the contemporary period. It examines the ways in which these issues are transcribed, obscured or displaced in French translations, with regard to the source texts, the social and historical contexts of the two countries, dominant translation norms and trends, and cultural and political relations. Translation is thus seen as a place of ideological negotiation, particularly in the transition from a historically marginalised country to a country characterised as a major colonial power.</p> <p>Some works take an explicitly queer stance, while others simply adopt themes related to marginal tensions, which can nevertheless be analysed. Even when the questioning is not directly related to queerness, the structural marginal tension in Irish literature finds a relevant interpretative framework in queer studies. To paraphrase P. Maddern<sup>1</sup>, <i>queer</i> refers to anything that falls outside gender and sexual norms, without however assigning it to a specific category, in a literary form that by definition renders language to <i>something other</i> : poetry, and by extension, theatre.</p> <p>The translation challenges are manifold: rendering orality, sociolects and idioms, accents, humour, or implicit marginal cultural references. These difficulties are compounded by the centralised and normative nature of the French language. In addition to these constraints, queer readings add a further layer of complexity: the observation of allusion and tension with the normative. This raises the question of the translatability of the implicit, and that of queer cultural codes deeply rooted in the Irish context towards a French reception horizon.</p> |
|  |  |  |

|                       |  |   |
|-----------------------|--|---|
|                       | Salary placement   | 2300 € / month  |
| <b>Requirements</b>   |  |   |
|                       | Admission requirements   | Holding a Master's Degree   |
|                       |  |   |
|                       | Eligibility  | Subject to the acceptance of the head of the institution, on the proposal of the ED director after consultation with the director of the research team and the thesis supervisor  |
|                       |  |   |
| <b>Application</b>    |  |   |
|                       |  | <p>A complete application must contain :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) A <b>personal letter</b> with a brief description of your research interests and motivation</li> <li>(2) A <i>curriculum vitae</i> (CV)</li> <li>(3) <b><i>Certified copies of grades, diplomas, and documentation of completed academic courses</i></b></li> <li>(4) Contact information for two references</li> </ol> |
| <b>Work location</b>  |  | Université de Caen (Normandy, France)   |
|                       |  |   |
| <b>Where to apply</b> |  | Ed558.nh@unicaen.fr   |
|                       |  |   |
| <b>Contact</b>        | Supervisor : Bertrand CARDIN<br>Co-supervisor : Pascale SARDIN | <a href="mailto:bertrand.cardin@unicaen.fr">bertrand.cardin@unicaen.fr</a><br><a href="mailto:Pascale.Sardin@u-bordeaux-montaigne.fr">Pascale.Sardin@u-bordeaux-montaigne.fr</a>  |